

Erste
Sondernummer

ORIENT POST



بريد الشرق

October / November 1950

العدد ١ / ١٢ — السنة الأولى / الثانية

محرم / صفر ١٣٧٠

BERLIN MOSQUE NEWS SERVICE

نشرة اخبارية تصدر عن جامع برلين



Braut-Minaret der Omajaden-Moschee in Damaskus ماذنة الجامع الاموي بدمشق Bride's Minar of the Omayya Mosque in Damascus

الامن والسلام

تدل الظواهر اليوم على ان كل ما نمتلكه من متاع مادي، أو ثروة روحية، أصبحت تمتد إليه يد العيب، وتلمب في مقدراته مختلف العوامل. وأضحى العالم الغربي يشعر بأنه مهدد بمخاطر منبتت من الشرق، كما ان العالم الشرق يرى نفسه أيضاً مهدداً من الجانب الغربي. وقد أدى هذا التهديد المتبادل الناجم بين معسكرين قويين الى اندام التفاهم، وقلة الاستقرار. أما معنى لفظ «الوطن» فهو في العرف الحاضر: الكتلة أو المجموعة البشرية التي تشربت بروح الانانية والجنشع، ولم تعد تتمكن من السيطرة على نفسها والتخلص من اسقامها. هذا، وقد ظهرت في صميم هذا الوطن ما يسمونه احزاباً، تلك الاحزاب التي تسمى دائماً وأبداً الى تحقيق اهداف لها، إما على اساس وطني، أو على اساس دولي. وهذه الاهداف هي اقرب الى التصيب الاسمى، الذي يفوق تعصب اقسى الديانات، منها الى المهادة والتسامح. وانا حدث ورأينا على سبيل الصدفة، اتحاداً يقوم بين جلة بلدان أو أوطان، أو شاهداً حركة اندماج تنتشر بين بعض الاحزاب التي تلمب دورها في سياسة الوطن، فانه لا بد للمتصير ان يرى حقيقة الاسباب التي تجلب له من وراء هذا الوئام الاسطعاني. فأذا لاحظنا تكتلاً يسود مجموعتين بشريتين أو ثلاثاً منها، فاعلمنا الا ان تعلم بأن هذا التكتل عائد الى هدف مادي مشترك، كتقسيم ارض عدو هزم في الحرب مثلاً، أو مناصبة احدى المجموعات البشرية العداء ومحاربة القضاء عليها من الوجهة الاقتصادية وضرب نطاق الحصر عليها والتصيق على خنقتها. أما ان تجرد النفوس عن مساعدة الدول الضعيفة، بدون جني فائدة معينة مقابل ذلك، فهذا من الامور النيرة المألوفة اليوم، بل من الامور المستحيلة. فكل ما ينشر اليوم من الدعايات للرفق بالبشرية والعطف عليها ليست الا دعابات يقوم بها المرشحوون اثناء حملاتهم الانتخابية، حتى اذا ما انتخبوا حننوا بوعودهم وأعملوا ما قطعوا على انفسهم تنفيذه بالأمس.

تبديل الحق بالباطل

ولا يلحق هذا اللوم الكتلة الشرقية فقط، تلك الكتلة التي لا تخفى نظام «الكولكتيف» فيها، بل يلحق الكتلة الغربية الديمقراطية أيضاً. فالكتلة الغربية تنتشر في معسكراتها روح الجنشع التي مبعثها اما روح السيطرة في قارة معينة، أو مفالة في الوطنية النسبية، أو الحزبية المتطرفة. وينظر في كلتي الكتلتين الى الله سبحانه وتعالى نظرة واحدة، ذلك اما أن لا يُعترف بوجوده، أو يرى كليف عابر، وخيال طواه مرور الأيام، أو قطعة محبة يُحفظها للذكرى وينظر اليها عندما يبرأ التفكير بالحناني عن وعلا.

اننا نود السلام والوئام، نود الأمن والتوفيق والاستقرار، لكننا وبا للأسف نرى سلسلة من الثورات والحروب، لا تكاد تحمد واحدة منها
ed in difficulties and delays for the applicant, Mr. Omari, the Attache of the Syrian Legation in London, renewed the passport of a Muslim living in Berlin. We would like to take this opportunity of thanking Mr. Omari for his action, which was proof of Islamic spirit, and would like to recommend our experience as a truly good example to all authorities.

(O.P.)

Books received

The Berlin Mosque would like to thank Dr. al-Hajj Salmin, the head of the "Grand Muslim Mission", Bombay, India, for the book "Nahj-ul-Balagha", Dr. al-Hajj Salmin translated this great and unique work by Hadrat Maulai Ali ibn Abu Talib into the English language and deserves special admiration for his contribution towards the dissemination of true Islamic knowledge. Furthermore we thank "Dar Tabliegh el Islam", Cairo, Egypt, for the book by Prof. Muhammad Farid Wagdy Bey "Islam, its Mission in the World". This book brings brief but valuable information on the religion of Islam.

(O.P.)

Peace and Security

Our life has become insecure. Our possessions, all of them, be they of material or of spiritual nature, seem to have lost their stability. The West feels itself threatened by the East and the East by the West. On the other hand one cannot even speak of unity within these two large groups. The word "nation", that collective form of selfishness, has not yet been overcome and already new organizations have forced themselves into the foreground, political parties, partly of national, partly of international character, which pursue their own often narrow-minded aims and which are only too frequently more intolerant than the most intolerant religion. A unification of these in themselves very self-conscious powers to international formations in the case of nations, and to coalitions in the case of political parties, generally only then is possible—and this is the impression which the unbiased on-looker must win—when either two or more of these groups have a common material aim, as for instance the destruction of a defeated enemy, or when two or more have a common adversary, usually on the economical and seldom on the political field, with which one group cannot cope alone. Unselfish motives, for example the good will to help a weaker nation without first calculating how much profit would probably be connected with such an act of help, have no influence on the trend of events, although such motives are always loudly proclaimed in order to—like in business—increase the number of interested parties (voters) which carry and finance the whole undertaking.

Confusion of Values

It was inevitable that this collective striving after earthly goods which dominates our present time and world should form its own terms as for instance that never ending series of "isms" which have taken the place of personality and individuality. Fatal for us, however, is the fact that each of these "isms" created its own values and subordinated the existing conceptions of "good" and "evil" to these new definitions and made them dependent upon the weal and woe of a collective comprised within a system.

This reproach is not only meant for the East which makes no secret of its social structure. The West, the democracies, can't spare themselves this reproach either. There and here traditional absolute values have been made to relative ones. There and here continental, national or party egoism is the main impetus. And there and here a common and highest authority for the whole of mankind, namely God, was partly rejected and partly degraded to a dear little souvenir of gone-by days which one looks at now and then and perhaps reverses. Neither does the West have God as a living force any longer, although the abstract knowledge about Him and the dissemination of this knowledge is not prohibited and hindered as is the case in the Communistic East.

We all desire peace and contentment, quiet and security, and inspite of our desire one universal conflagration follows the other. By rearming and increasing the risk for an assumed enemy, one tries to create security and to defend values which in reality are interests. The greater the exertions to maintain world peace, the greater the probability of war gets; that is the paradoxum which confronts us. And why? Because that what is truly good is only good as long as it is not in the way of the pursuit of one's own interests, and because evil becomes good when it supports the selfish striving of any group with similar egoistic aims.

That is what ails our present world, otherwise Hitler's and the Soviet's

concentration camps or the UNO's two-way dealing with two similar cases—namely Korea and Palestine—would have been absolutely impossible. Not he gets right who is in the right, instead he reaches his goal who is the most powerful. The mutual relations between two groups, be they nations or political parties, are not determined and guided by a true and universal, everywhere valid ethics and responsibility, but by a self-made and weak national- or party ethics which lacks every higher authority.

Man is not only responsible to man and to no-one else as is the general conception today. Man is probably the highest developed creature on the earth. The Creator gave him his reason. However not to get conceited and to make oneself to the judge of all things, but to use this faculty of reasoning to recognize the value of all things and to live a peaceful and joyful life in accordance with these recognitions. Just as this reason and its products are not free of earthly weaknesses and imperfections, so is man alone and as a mass only an imperfect authority, even then when his philosophies and conceptions, his party programmes seem to be ever so tantalizing, promising and perfect.

Above Man is God

Above man is God. And not only as a tolerated being or as an idea without any value for daily life, but as a reality, as world creator, world ruler and world judge. Exactly as we cannot infringe upon His majesty, so is the truth which determines the nature of "good" and "evil" beyond every human definition and conception.

Peace and security, true happiness and contentment are gifts of God and not the result of an ever so cleverly thought out and strictly followed human system, which must necessarily always have faults which deny it its success. Peace and security are not first of all and exclusively dependent on outer power and a strong army or on an overwhelming industrial potential, but peace and security are the good fruits of a good deed. A good deed in turn is a deed which is good by God, and not by men alone or by a group of men, although a God pleasing deed can bring no-one but the wicked damage and disadvantage.

God's pleasure in turn is only achievable to him who firstly believes in Him and who places His revelations above his own interests, be they of collective or of individual nature, and who does not sacrifice the absolutely good on the altars of the gods nation, mammon, political parties or "isms".

If Europe or any other part of the world wants peace and security, then it should first of all endeavour to find back to God. Then it should endeavour not only to acknowledge His existence, but to subject itself under His will, to feel itself responsible to Him, then each individual should begin with an overhaul and reform of his own life and his own view-points. The path to this aim, which is also the path of outer peace, contentment and prosperity is shown by the religion of Islam, the religion of peace.

(Mohammad Aman)

Sprüche des Propheten.

Gott hat nichts erschaffen, was ihm teurer wäre als die Vernunft.

Der Glaube eines Menschen wird so lange unvollkommen bleiben, bis seine Vernunft vollkommen mit seinem Glauben übereinstimmt.

Wer zwei Tage auf derselben Stufe bleibt, wahrlich, der ist rückwärts geschritten.

Frieden und Sicherheit

Unser Leben ist unsicher geworden. Unsere Besitztümer, gleich welcher Art, ob materiell oder geistig, scheinen an Beständigkeit verloren zu haben. Der Westen fühlt sich vom Osten bedroht und der Osten vom Westen. Innerhalb dieser grossen Gruppen wiederum kann von Einigkeit kaum geredet werden. Der Begriff Nation, jene kollektive Form des Egoismus, ist noch nicht überwunden, und schon sind andere Gemeinschaften in den Vordergrund gerückt, die Parteien, die teils auf nationaler, teils auf internationaler Grundlage, eigene, häufig engstirnige Ziele verfolgen und nur allzu oft intoleranter sind als die unduldsamste Religion. Eine Vereinigung dieser an sich sehr selbstbewussten Kräfte zu überstaatlichen Gebilden oder Blocks, im Falle von Nationen, und zu Koalitionen, im Falle von Parteien, kommt gewöhnlich nur dann zustande- und diesen Eindruck muss der unbefangene Beobachter gewinnen-wenn entweder zwei oder mehr dieser Gruppen ein gemeinsames materielles Ziel haben, etwa die Zerstückelung eines im Kriege besetzten Gegners, oder einen gemeinsamen Feind, meistens auf wirtschaftlichem Gebiet, weniger auf politischem, den einer allein nicht bezwingen kann. Selbstlose Motive, zum Beispiel die Bereitschaft, einer schwächeren Nation zu helfen, ohne vorher zu überschlagen, welchen Profit eine solche Hilfsaktion wahrscheinlich abwerfen würde, haben keinen Einfluss auf den Ablauf des Geschehens, obwohl sie in der Regel lauthals herausgeschrien werden, um wie bei einem Geschäft-dén Kreis der Interessenten (Wähler) zu vergrössern, der das ganze Unternehmen trägt und finanziert.

Verschiebung der Werte

Es war unvermeidlich, dass dieses kollektive Streben nach irdischen Gütern, das unsere gegenwärtige Welt und Zeit beherrscht, eigene Begriffe prägte, wie etwa jene nicht enden wollende Reihe der "Ismen", die an die Stelle der Persönlichkeit, des Individuums getreten sind. Verhängnisvoll für uns aber ist die Tatsache, dass jeder dieser "Ismen" seine eigenen Werte schuf und die bisher gültigen Auffassungen von "Gut" und "Böse" diesen neuen Werten unterordnete und vom Wohl und Wehe des in einem System zusammengeschlossenen Kollektivs abhängig machte.

Dieser Vorwurf trifft nicht nur den Osten, der aus seiner kollektivistischen Gemeinschaftsform keinen Hehl macht. Auch dem Westen, dem demokratischen, kann dieser Vorwurf nicht erspart werden. Dort wie hier sind aus überlieferten absoluten Werten relative geworden. Dort wie hier ist kontinentaler, nationaler oder parteilicher Egoismus Haupttriebkraft. Und dort wie hier wurde eine allen Menschen gemeinsame höchste Autorität, nämlich Gott, teils verworfen, teils zu einem lieben Erinnerungsglied aus vergangenen Zeiten gemacht, dem man sich hin und wieder aus Pietät nahert, um es anzusehen und vielleicht zu bewundern. Auch im Westen ist Gott als lebendige Kraft nicht mehr, wengleich das abstrakte Wissen um Ihn und das Verbreiten dieses Wissens nicht verboten oder behindert ist wie im kommunistischen Osten.

Wir alle wollen Frieden und Zufriedenheit, Ruhe und Sicherheit, und doch löst ein Welbrand den anderen ab. Durch Wiederaufrüstung und durch Vergrösserung des Risikos für einen angenommenen Feind, versucht man Sicherheit zu schaffen und Werte zu schützen, die Interessen sind. Je grösser die Anstrengungen, den Frieden zu erhalten, um so grösser die Wahrscheinlichkeit eines Krieges; das ist das Paradoxum, dem wir uns gegenübersehen. Und warum? Weil das wirklich Gute nur so lange gut ist, wie es bei der Verfolgung eigener Interessen nicht im Wege steht, und weil das Böse dann gut wird, wenn es die egoistischen Bestrebungen einer Interessengemeinschaft unterstützt.

Hieran krankt unsere Welt, sonst wären die KZ's Hitlers und des Ostens, wie auch etwa die gegensätzliche Behandlung zweier verwandter Fälle-nämlich Korea und Palästina-durch die UNO eine Unmöglichkeit gewesen. Nicht der bekommt Recht, der im Recht ist, sondern der erreicht sein Ziel, der am kräftigsten ist. Die gegenseitigen Beziehungen zweier Gruppen untereinander, seien es Nationen oder Parteien, werden nicht von einer wahrhaften, universalen, überall gültigen Ethik und Verantwortung bestimmt und gelenkt, sondern durch eine auf tönernen Füssen stehende, selbst angefertigte und jeder höheren Autorität baren nationalen- oder Parteiethik.

Der Mensch ist nicht nur dem Menschen verantwortlich und sonst niemandem, wie es die heute allgemein verbreitete Auffassung geworden ist. Der Mensch ist wohl unter allen Lebewesen dieser Welt das höchstentwickelte. Der Schöpfer gab ihm den Verstand. Doch nicht dazu, dass er überheblich wird und sich selbst zum Wertmesser aller Dinge macht, sondern vielmehr um durch den Verstand den Wert der Dinge zu erkennen und dieser Erkenntnis gemäss ein fried- und freudvolles Leben zu führen. So wie der Verstand selbst und das Produkt dieses Verstandes nicht frei von menschlichen Schwächen und Unzulänglichkeiten ist, so ist auch der Mensch als Einzelwesen und als Masse nur eine unvollkommene Autorität, selbst dann, wenn seine Philosophien und Weltanschauungen, seine Parteiprogramme noch so verlockend, erfolgversprechend und vollendet erscheinen.

Über dem Menschen steht Gott

Über dem Menschen steht Gott. Und nicht nur als geduldetes Wesen oder als Begriff ohne Wert für das tägliche Leben, sondern als eine Wirklichkeit, als Weltschöpfer, Weltlenker und Weltrichter. So wie Seine Majestät von uns nicht angetastet werden kann, so ist die Wahrheit, die Gut und Böse bestimmt, eine Angelegenheit, die unserer eigenen Begriffbestimmung unerreichbar ist.

Frieden und Sicherheit, wahres Glück und Zufriedenheit, sind Gottesgaben, nicht das Ergebnis eines auch noch so ausgeklügelten und strikt befolgten menschlichen Systems, das immer Mängel haben muss, die den Erfolg versagen. Frieden und Sicherheit sind nicht zuerst und ausschliesslich bedingt durch äussere Macht und eine starke Armee, oder ein überwältigendes Industriepotential, sondern Frieden und Sicherheit sind die gute Folge einer guten Tat. Eine gute Tat aber ist die, die bei Gott gut ist und nicht nur bei den Menschen oder bei einer Gruppe von Menschen, wengleich auch eine Gott wohlgefällige Tat niemandem, es sei denn dem Bösen, Schaden und Nachteil bringen wird.

Gottes Wohlgefallen wiederum kann nur der teilhaftig werden, der erstens an Ihn glaubt und Seine Offenbarungen über seine eigenen Interessen, seien sie individuell oder kollektiv, setzt, und der das absolut Gute nicht auf den Altären der Götter Nation, Mammon, Partei oder "Ismen" opfert.

Wenn Europa oder irgend ein anderer Teil der Welt Frieden und Sicherheit will, dann bemühe es sich zuerst, zu Gott zurückzufinden. Dann bemühe es sich, Gott nicht nur anzuerkennen, sondern sich Ihm zu unterwerfen, sich Ihm gegenüber verantwortlich zu fühlen, dann beginne jeder einzelne mit einer Überholung und Reform seines eigenen Lebens und seiner eigenen Ansichten. Den Weg hierzu, der der Weg zum inneren und äusseren Frieden, zur Zufriedenheit und zum Wohlstand ist, zeigt die Religion des Islams, die Religion des Friedens.

(Mohammed Aman)

حتى تنبأ اخرى. واليوم تبذل الجهود في اعادة التسليح باسم المحافظة على الأمن، وحماية بعض المناطق التي هي في الحقيقة ليست الامن مناطق مطامع وعآرب. وأصبح المدقق اليوم يرى انه كلما ازداد بذل الجهود في سبيل المحافظة على السلام، كلما دنى شيخ الحرب، وأحدق الخطر بالعام. فما هو سبب هذه الظاهرة الشاذة يا ترى؟ ان السبب جلي واضح: فالجديد والسيء هما كتمان نسيبتان في العرف الحاضر، فالجديد هو جيد طالما لا يمتزج الطريق حين السعي الى تحقيق اهداف ومطامع معينة. والسيء يكون جيداً اذا ساعد على تحقيق الجشع والمطامع. وليس أدل على ذلك من وجود الآلاف من أبناء البشر الارباء في محتشدات التعذيب في زمن هتلر، وفي مناطق الكتلة الشرقية اليوم. كما وأن معاملة قسيتين متشابهتين يشكّلين مختلفين من قبل منظمة الامم كما جرى في فلسطين ويجرى في كوريا اليوم، كل ذلك يأتي مؤيداً كلامنا السابق، ويدل على ان الحق للقول ولن وصل الى تحقيق اهدافه.

وليس الانسان بمسؤول امام اخيه الانسان محسب، كما هو الرأي السائد اليوم. بل ان الله خلقه وأحسن تكوينه، وجمع به من الصفات التي تسمى به على سائر المخلوقات، وحسه بالمعنى الذي يميز به بين الخير والشر، لا لكي يتخذ آله لتبته والخيلاء، ويتحكم في تصرف الامور تحكماً مطلقاً، ولا يلتفت الى وجود خالق عظيم يملو عليه ويسمو على كل شيء في الوجود، لأنه هو اساس كل شيء ومبني كل شيء.

الله فوق كل شيء

ان الأمن والسلام هما نعمة من نعم الله يمنحها للبشر، وليس في استطاعة الناس ان يأتوا بملهمها بطرقهم الموحجة التي ينصها الكثير من المكملات اللازمة لتحقيق السلام. ان الأمن والسلام لا يمكن نشرهما بواسطة اعداد جيوش جرارة، أو مصانع ضخمة تنتج اكر عدد يمكن من مختلف المواد الحربية والصناعية، بل الأمن والسلام لا يمكنهما الانتشار الا اذا ساد العمل الصادق، اذا ساد الاخلاص في النيات والاعمال. وهذا العمل الصادق هو الذي يراه الله جل وعلا حسناً لا ما يراه العبد حسناً، لأننا كما قلنا في أول هذا الكلام ان الجيد والقيح في نظر البشر اليوم هما شيئان نسيبان بالنسبة الى الاهداف.

وخلاصة القول ان من سعى الى مرضاة الله هو من آمن به حق الأيمان، وطرح ما توحه النفس الخبيثة من الانغراض الدنيوية جانباً، وتقلب على مطامعه الشخصية، والحزبية أو الطائفية. فأذا ودت أوروبا اليوم وغيرها من البلدان الأخرى، السلام والوفاق، فأعليها الا الألتجاه الى الخالق وتجنب محارمته وأرضائه بالعمل الطيب، والشعور امامه لا امام العبد فقط بالمسؤولية. وحينئذ يمكن لكل بلد القيام على ضوء طاعة الله بكل اصلاح حيوي يوجهه الايمان الحق، فلا يتورع شذون، أو تملو فيه طائفة وتهم مصالح طائفة اخرى.

محمد أمان هوبو

Ein gutes Beispiel

Entgegen den sonstigen bürokratischen Gepflogenheiten mancher Dienststellen, die in der Regel ihren Publikumsverkehr erschweren anstatt ihn zu erleichtern, konnte die Berliner Moschee eine empfehlenswerte Erfahrung machen. Ohne auf die sofortige Bezahlung der notwendigen Gebühren zu dringen, -wodurch dem Antragsteller Schwierigkeiten und eine Verzögerung entstanden wären-verlängerte Herr Omari, der Attaché der Syrischen Legation in London den Pass eines in Berlin wohnenden Muslims. Herr Omari sei auf diesem Wege gedankt und seine Handlungweise, die echten islamischen Geist bezeugt, zur Nachahmung empfohlen.

(O.P.)

A Good Example

Contrary to the customary manners of most authorities which usually make things difficult for the public instead of being of assistance, the Berlin Mosque was fortunate enough to make a really recommendable experience. Without first demanding the payment of the necessary fees-which would have result-

Im Lichte des Heiligen Korans und der Hadithen

Menschliche Anlagen und Ihre Pflege

von Sh. M. TUFAIL, M. A.

„Im Islam dienen Kunst, Literatur, Philosophie, Naturwissenschaften und alle anderen Wissenszweige nur einem Ziel — der Erfüllung des göttlichen Willens. Sie selbst besitzen keinen absoluten Wert. Sie müssen dem Wohl der Menschheit untergeordnet werden.“

Die zwei Grundlagen der Entwicklung der menschlichen Persönlichkeit.

Das Ziel der Entwicklung der menschlichen Fähigkeiten ist es, den Menschen in die Lage zu versetzen, seine Anlagen in vollkommener Weise zur Geltung zu bringen. Aber es muss eine harmonische Verschmelzung der verschiedenen Aspekte der menschlichen Natur sein. Ein Mensch sollte freundlich und sanft sein, aber nicht schwach; vorsichtig aber nicht furchtsam; entschlossen aber nicht eigensinnig; energisch aber nicht verletzend; ehrgeizig aber nicht unbarmherzig; bescheiden aber nicht zaghaft. Liebe sollte nicht in Lust verwandelt werden; Mut nicht in Übermut; Achtung nicht in knechtische Gesinnung und Nachdenken, Nachsinnen nicht in dumpfes Brüten. Individuelle Freiheit ist gut, doch Anarchie ist schlecht; Inbrunst ist empfehlenswert, Überspanntheit dagegen vom Übel. Die menschliche Persönlichkeit muss als ein harmonisches Ganzes entwickelt werden, doch das Wohl eines bestimmten "Ichs" muss mit dem Wohl der Gemeinschaft, der Menschheit in Einklang gebracht werden.

Die Entwicklung einer individuellen Persönlichkeit, die Entwicklung des menschlichen Lebens als Ganzes sollte Aufgabe einer idealen Gesellschaft sein. Der Islam lehrt, dass diese Entwicklung unter dem Einfluss des göttlichen Gesetzes, des Heiligen Korans und des Beispiels, das uns der Prophet Muhammad gab, bewirkt wird.

Glaube an Gott und eine gute Lebensführung sind die Quellen, aus denen die muslimische Kultur entspringt. Der Heilige Koran legt auf diese beiden Dinge grossen Wert.

Auf "Glauben" deshalb, weil "viel Wissen um göttliche Dinge uns durch Mangel an Glauben verloren geht." Die Philosophie mag wohl in der Lage sein, uns zu sagen was das Böse ist, der Wille aber, dieses Böse zu meiden, hat seine Wurzeln im Glauben.

Auf "gute Lebensführung", weil Glaube ohne gute Haltung keine Früchte trägt.

Dieser moralische Grundton des Heiligen Korans ist die Grundlage der Entwicklung und Pflege der menschlichen Fähigkeiten, Kräfte und Anlagen. Im Folgenden seien einige Worte des Korans hierzu zitiert:

"Gott liebt die Rechtschaffenen, die Geduldigen, die Gerechten und die Wohltäter. Er hasst die Verräter, die Verschwender, die Stolzen, die Überheblichen, die Unheilstifter, die Sünder."

Die Muslims werden aufgefordert:

"Das Böse durch das zu ersetzen was besser ist."

"Sie sollen wahrhafte Zeugen vor Gott sein, ausharrend in Gerechtigkeit, selbst dann, wenn es wider sie selbst, ihre Eltern oder nahen Verwandten, im Falle eines Armen oder Reichen sei."

"Sie sollen das wahre Zeugnis nicht verheimlichen, und wer es tut, der ist wahrhaft sündig."

"Und unterstützt einander in Tugend und Gottesfurcht und unterstützt euch nicht in Schlechtigkeit und Ungerechtigkeit."

"Wahrlich, Gott gebietet euch Gerechtigkeit und Freundlichkeit

und tätige Nächstenliebe. Er verbietet Unzucht, Gemeinheit und Bosheit."

"Wahrlich Gott ist mit den Gottesfürchtigen und mit denen, die gut sind zu anderen."

Gut und Böse haben ihre absoluten Werte im Islam.

Dieser islamische Gesichtspunkt ist in seinem Geiste allumfassend. Die Religion des Islams ist über engstirnigen, engherzigen Nationalismus hoch erhaben. Gut und Böse haben ihre eigenen absoluten Werte im Islam. Dieser Auffassung stehen die Anhänger aller "ismen" entgegen. Wenn es um die weltlichen Interessen einer Nation geht dann wird gewöhnlich alles für gut gehalten und mag es auch noch so übel sein. Diese Nationen ordnen die Moralität den Interessen ihres nationalen Kampfes unter. Ihre Theorien fussen auf unbegrenzter Macht und Gewalt, nicht auf Gesetz und Ordnung.

Einmal wurde ein solcher Führer der modernen Welt von seinem Freund gefragt, ob er sich um irgendwelche moralischen Grundsätze kümmere. Er beantwortete die Frage mit folgender Gegenfrage: "Wer hat Dir erzählt, dass ich Grundsätzen folge oder an Moral glaube?" Bei einer anderen Gelegenheit sagte er: "Befreie Dich von Deinen Vorurteilen. Sorge Dich nicht um Recht oder Unrecht."

Welch ein Unterschied besteht zwischen diesen Aussprüchen und den Worten des Propheten Muhammad, sowie seiner Getreuen. "Der ist nicht einer von uns, der einen Angriff seines Stammes unterstützt, und der ist nicht von uns, der andere um Hilfe fragt, damit sie seine Tyrannei unterstützen mögen, und der ist nicht von uns, der stirbt, während er seinem Stamm beim Tun von Unrecht behilflich ist."

Es wird berichtet, dass der Prophet Muhammad sagte: "Hilf Deinem muslimischen Bruder, wenn er recht tut, und hilf ihm, wenn er unrecht tut."

Daruf waren seine Getreuen sehr erstaunt: "Sollen wir dem behilflich sein, der unrecht tut?"

"Ja," war die Antwort, "wenn jemand unrecht tut, ist Hilfe im besonderem Masse erforderlich. Ziehe seine Hand zurück."

Der erste Nachfolger des Propheten Muhammad, der Khalif Abu Bakr, erklärte:

"Oh mein Volk, ich bin zu Euren Khalifen erwähnt worden, doch ich beanspruche keine besonderen Vorrechte. Der Mächtigste unter Euch soll mir als der Schwächste gelten, solange er nicht die Rechte anderer achtet, und der Schwächste soll in meinen Augen der Stärkste sein, bis ich nicht alle Rechte für ihn durchgesetzt habe. Meine Brüder, ich muss mich dem Gesetz ebenso unterwerfen, wie Ihr es müsst. Ich kann kein neues Gesetz über Euch erlassen. Ich werde alle Eure Hilfe und Euren Rat in Anspruch nehmen müssen. Helft mir, wenn ich richtig handle, aber beanstandet mich, sobald ich in die Irre gehe und einen Fehler mache."

Für einen Muslim ist die Religion das höchste Gesetz in allen Sphären seines menschlichen Tuns. Hierin liegt der Grund dafür, dass die Entwicklung der menschlichen Fähigkeiten unter dem Einfluss des Islams der ganzen Mensch-

heit zum Wohl gereicht.

Im Islam dienen Kunst, Literatur, Philosophie, Naturwissenschaften und alle anderen Wissenszweige nur einem Ziel — der Erfüllung des göttlichen Willens. Sie selbst besitzen keinen absoluten Wert. Sie müssen dem Wohl der Menschheit untergeordnet werden.

In einer muslimischen Gesellschaft wird ein Mensch mit zügellosem Gebaren nicht geduldet. In ihr ist kein Raum für Dinge, die die Sinnlichkeit anregen. Glücksspiel und alkoholische Getränke sind streng verboten.

Es wird allen die gleiche Möglichkeit gegeben, zu natürlicher Grösse aufzusteigen, doch nicht auf Kosten eines anderen. In einem islamischen Staat muss jeder arbeiten.

"Wahrlich, wir haben den Menschen erschaffen, damit er mit Schwierigkeiten kämpft."

"Und erhaben ist die Belohnung für den Arbeiter."

(Heil. Koran)
"Niemand wird ein besseres Mahl essen, als der, der die Früchte seiner eigenen Arbeit genießt."

(Bukhari)



S. E. Sheikh Abdul-Madjid Salim Neuer Rektor der Al-Azhar

Aus Ägypten wird gemeldet, dass S. M. König Farouq den Sheikh Abdul-Madjid Salim, ehemaliger Mufti von Ägypten, zum Rektor der Al-Azhar Universität in Cairo ernannt hat. Nach seiner Ernennung erklärte seine Eminenz, dass es sein höchstes Ziel sei, der Religion des Islams zu dienen und seine ganze Kraft der Erfüllung dieser Aufgabe zur Verfügung zu stellen. Seine Eminenz beabsichtigt ferner, die alte historische Tradition der ehrwürdigen Lehrstätte wiederaufleben zu lassen.

3289 Studenten immatrikuliert

Die Zahl der Studenten, die sich in diesem Jahr bei der Al-Azhar Universität in Cairo immatrikulieren liessen, beläuft sich auf 3289. Das sind 1211 Studenten mehr als im vergangenen Jahr.

(Bild u. Nachrichten aus Al-Ahram, Cairo)

Empfang bei I. H. Prinzessin Taki

Anlässlich des türk. Nationalfeiertages am 29. Okt. hatte I.H. Prinzessin Kadjar-Taki, früher Präsidentin des Damenkomitès des Türkischen Klubs in Berlin, zu einem Nachmittageempfang eingeladen. Ausser verschiedenen Mitgliedern der türkischen Kolonie gehörten hierbei zu den Gästen: Mr. Castleton vom Alliierten Kontrollrat mit Gattin, die Herren Dr. von Hansemann und Forell vom Vorstand der "Deutsch Asiatischen Gesellschaft", Generalkonsul Hagedorn mit Gattin, und der Imam der Berliner Moschee, Mohammed Aman Hobohm. (D.B.)

Der Imam in England

Der Imam der Berliner Moschee weilte vom 1.10.-17.10. in Woking/Surrey, um mit dem Imam der Shah Jehan Moschee wichtige Besprechungen über die weitere Arbeit der Berliner Moschee zu führen. Im Verlauf dieser Unterredungen fand auch die dringend nötig gewordene Reparatur der Berliner Moschee eingehende Erwähnung.

Während seines Aufenthaltes in England hielt der Imam als Gast der "Muslim Society in Great Britain" einen Vortrag in englischer Sprache über das Thema: "Islam in Deutschland", der ein lebhaftes Echo fand. Besonders dankenswert ist die hochherzige Geste einiger Zuhörer, die durch Geldspenden die Fonds zum Wiederaufbau der Berliner Moschee vergrößern halfen.

Am Freitag, dem 6.10. wie auch am 13. 10. leitete der Imam die Freitagsgebete in Halton Camp, wo pakistanische Soldaten ihre Ausbildung erhalten.

Am Sonntag, den 15.10. nahm der Imam an einer Ratssitzung des "Muslim-Council of Great Britain" teil, die ihm einen wertvollen Einblick in die verdienstvolle Arbeit dieser islamischen Institution verschaffte.

Das Programm des Imams umfasste fernerhin Diskussionen mit führenden Muslimen in England über den von Prof. Jesierski angeregten Plan zur Gründung einer "Muslimischen Akademie der Wissenschaften in Europa", der die volle Unterstützung der Berliner Moschee findet. (O.P.)

Ein neuer muslimischer Bruder

Die "Orient Post" freut sich, ihren vielen Lesern in der ganzen Welt mitteilen zu können, dass die Berliner Muslimische Gemeinde sich um ein weiteres Mitglied vergrößert hat. Es handelt sich um einen jungen Studenten der Orientalistik an der Berliner Universität, Herrn Hans Kornrumpf. Herr Kornrumpf besucht schon seit geraumer Zeit die vielseitigen Veranstaltungen der Moschee und hat sich im Laufe der Zeit davon überzeugt, dass die Religion des Islam ihm mehr innere Werte vermitteln kann als das Christentum. Er wurde von der Berliner Gemeinde auf das herzlichste willkommen geheißen, und die weitere Nachricht von seiner bevorstehenden Hochzeit am Samstag, den 25. November, mit einer jungen deutschen Muslimah, wurde mit grosser Freude entgegen genommen. Die Eheschliessung wird nach islamischem Ritus vollzogen und wird in der Moschee stattfinden. Die Deutsch Muslimische Gemeinde wünscht dem jungen Paar viel Glück, Frieden und Segen für seinen ferneren Lebensweg. (O.P.)

Vorlesung an der Universität

Der Imam der Berliner Moschee ist von der hiesigen Kirchlichen Hochschule gebeten worden, die beiden Vorlesungen über die Religion des Islam, die im Rahmen der Vorlesungsreihe über Gemeinschaftsformen in den nichtchristlichen Religionen vorgesehen sind, zu übernehmen. Diese Geste fördert das Bestreben, die Wurzeln der in Europa verbreiteten Missdeutung des Islams zu entfernen.

حفلة استقبال لدى الاميرة تقي

دعت سمو الاميرة كاديار تقي، رئيسة لجنة السيدات في النادي التركي ببرلين سابقاً، لقيفاً من الشخصيات الى حفلة استقبال اقامتها في دارها بمناسبة العيد الوطني التركي. وقد حضر الحفلة المستر «كاستلون» عضو مجلس الحلفاء للرقابة مع عائلته، والهر «فورييل» والدكتور «هنزلان» من المشرفين على «الجمعية الالمانية-الاسيوية»، والقنصل العام «هاكوردن» مع عائلته، وأمام مسجد برلين السيد محمد أمان هوبوم، كما وحضر الحفلة افراد الجالية التركية ببرلين. (D.B.)

أمام مسجد برلين في انكلترة

سافر امام مسجد برلين الى انكلترة في الاول من شهر تشرين أول (أكتوبر) الماضي، وأقام هناك في مسجد «ووكينك» حتى السابع عشر من نفس الشهر، مجرباً بعض المباحثات مع امام المسجد الدكتور عبداللّه في ما يتعلق بأمر أعمال مسجد برلين. وقد تناوت هذه المباحثات أيضاً قضية ترميم مسجد برلين التي اصيحت من الامور المهمة التي يجب التمثيل فيها.

وألقى الأمام خلال اقامته في انكلترة محاضرة باللغة الانكليزية في «جمعية المسلمين في بريطانيا العظمى» تحت عنوان: «الاسلام في ألمانيا». وقد احدثت هذه المحاضرة وقفاً مبيداً بين المستمعين كما دفع البعض منهم الى جمع التبرعات للمساهمة في نفقات ترميم مسجد برلين.

وصل امام مسجد برلين في السادس والثالث عشر من نفس الشهر صلاة الجمعة في عدد غير من الجنود الباكستانيين الذين قدموا الى انكلترة للتدريب في «هالتون كامب».

وحضر الامام في الخامس عشر من الشهر نفسه جلسة عقدها «مجلس المسلمين في بريطانيا العظمى»، وتسنى له بهذه المناسبة الاطلاع على الاعمال القيمة التي تقوم بها هذه المؤسسة الاسلامية.

وأناحت فرصة زيارة امام مسجد برلين لانكلترة، التحدث الى كبار الشخصيات الاسلامية فيها، منها البروفسور «يزرسكي» الذي يرثى تأسيس «أكاديمية للعلوم الاسلامية في أوروبا»، وهو رأي يؤيده مسجد برلين بكل قواه. (ب.ش)

ألماني جديد يعتنق الدين الاسلامي

يسر «بريد الشرق» ان يرف لقرائه العديدين في مختلف أنحاء العالم نبأ ازدياد عدد المسلمين في برلين بدخول الماني جديد في حظيرتهم. وهذا الالماني هو طالب شاب من طلاب العلوم الشرعية في جامعة برلين يدعى الهر «كورترومف». وقد كان هذا السيد من المواطنين حتى الآن على حضور جميع المحاضرات التي تلقى عن الدين الاسلامي في مسجد برلين، مما عمل على تهمه المعنى الروصي الصحيح لهذا الدين القويم، الذي يحقق له من الأطمئنان الداخلي أكثر مما تحققه المسيحية. وقد رحبت به الجالية الاسلامية أياماً ترحيباً. وعقد قرانه في قاعة ألمانية مسلمة في مسجد برلين في الخامس والعشرين من شهر تشرين ثاني (نوفبر) بحضور عدد غير من اخوانه واصدقائه. والجالية الاسلامية الالمانية تمنى للزوجين المسلمين الرفاه والنجاح في معترك الحياة. (ب.ش)

محاضرات عن الدين الاسلامي

في جامعة برلين الغربية

طلب القسم المختص بتدريس اللاهوت في جامعة برلين الى امام المسجد ان يلقي محاضرتين في قاعات الجامعة عن الدين الاسلامي ضمن البرنامج لتدريس مختلف احوال الديانات الأخرى غير المسيحية. وهذه فرصة سانحة للقضاء على عدم تعريف الدين الاسلامي بالمعنى الصحيح، وتطور افكار الناشئة الألمانية التي تود الانحراف في سلك الوعظ والتبشير. (ب.ش)

Reception by H. H. Princess Taki

On the occasion of the Turkish National holiday on the 29th of Oct., Her Highness Princess Kadjar-Taki, formerly president of the Ladies' Committee of the Turkish Club in Berlin, gave an afternoon reception. In addition to numerous members of the Turkish colony in Berlin, Mr. and Madame Castleton of the Allied Control Commission, Dr. von Hansemann and Mr. Forell, president and vice-president of the "German Asiatic Society", Consular General and Madame Hagedorn and the Imam of the Berlin Mosque, Mohammad Aman Hobohm, were among the many guests. (D.B.)

The Imam visits England

The Imam of the Berlin Mosque stayed with the Imam of the Shah Jehan Mosque in Woking/Surrey from Oct. 1st until 17th for further discussions on the activities of the Mosque in Berlin. The so urgently necessary repairs of the Berlin Mosque were also discussed in detail.

During his stay in England, the Imam held a lecture as guest-speaker in the "Muslim Society in Great Britain" on "Islam in Germany" which found a very strong echo. The noble-hearted gesture of a few members of the audience who donated to the funds for the repairs of the Berlin Mosque were especially appreciated.

The Imam lead Friday prayers on the 6th and 13th of October in Halton Camp where Pakistani soldiers are being trained.

On Sunday, the 15th of Oct., the Imam was present at a council meeting of the "Muslim Council in Great Britain" and was able to win a deep impression of the successful work of this Islamic institution.

Discussions with prominent Muslims in England on Prof. Jesierski's plan of establishing a Muslim Academy of Sciences in Europe, which is being wholeheartedly supported by the Berlin Mosque, were also included in the Imam's programme. His stay proved to be very fruitful for everyone concerned. (O.P.)

A new Muslim Brother

The "Orient Post" takes great pleasure in informing its many readers throughout the world that the Berlin Community has received another new brother. He is a young student of Orientalistic at the Berlin University by name of Hans Kornrumpf. Mr. Kornrumpf has been visiting the many functions of the Mosque for quite some time and has slowly but surely convinced himself that the religion of Islam can give him more inner values than Christianity had been able to do. He was warmly welcomed by the Berlin Community and the further news of his forthcoming marriage on Saturday, the 25th of November, with a young German Muslimah, was taken up with great joy. The marriage ceremony will be in accordance with Islamic rites and will take place at the Mosque with the German Muslim Community to wish the new couple lots of luck, peace and blessings in their union. (O.P.)

Lecture at the University

The Imam of the Berlin Mosque has been requested by the Berlin University to deliver the two lectures on the religion of Islam which are to be held in the course of a series of lectures throughout the winter semester on social life in non-Christian religions. This gesture encourages the efforts to get at the roots of the misrepresentations of the Qur'anic teachings here in Europe. Surely this is a great step forwards in this direction.

Zahlreiche Geschäftsleute in der arabischen Welt werden sich noch, aus der Vorkriegszeit her, der deutschen Büromaschinen mit arabischen Schriftzeichen erinnern. Vermutlich hat der eine oder andere von ihnen sogar noch eine Adler, Olympia, Conti oder Torpedo in seinem Besitz. Nun, wir können den Freunden deutscher Qualitätsarbeit die freudige Nachricht geben, dass die altbewährten Schreibmaschinen wieder hergestellt werden und auch bald in Aegypten und Indien auf den Markt gelangen.

Wer sich über die Verhältnisse auf dem deutschen Büromaschinen- und Büroartikelmarkt näher informieren möchte, dem können wir empfehlen, die ausgezeichnete Fachzeitschrift "BÜROMARKT" (erscheint im Verlag Peter Basten, Aachen, Welkenratherstrasse 41, Deutschland) zu abonnieren. Diese Zeitschrift erscheint 2 mal monatlich und gibt ein getreues Spiegelbild von Industrie und Handel von Büromaschinen, Büro-Organisationsmitteln, Büromöbeln, Bürobedarf, Schreib-, Zeichen- und Schulartikeln, nicht allein des deutschen Marktes, sondern zahlreicher namhafter Industrieländer der Welt.

Ein Heft ist durchschnittlich 36 Seiten stark und enthält, neben den Anzeigen führender Hersteller, aktuelle Kursberichte, lehrreiche Fachartikel und zahlreiche Abbildungen von neusten Büroartikeln aus aller Welt. Obwohl es in deutscher Sprache erscheint, bietet es auch für den der deutschen Sprache nicht kundigen Geschäftsmann, der am Handel mit Deutschland interessiert ist, vielfältige Anregungen.

الآلات الكاتبة الألمانية

كان الكتوبر من أرباب الاعمال في البلاد العربية يستوردون قبل الحرب الأخيرة مختلف أنواع الآلات المكتبية ولا سيما الآلات الكاتبة العربية من ألمانيا. ولا شك ان الكثيرين منهم لا يزالون يفتنون متعدد الانواع من هذه الآلات الألمانية الشهيرة مثل آلات Adler و Olympia و Continental و Torpedo. وقد عادت الآن الصناعة الألمانية الى الانتاج وأخذت تصدر هذه الآلات الى مختلف البلاد العربية وغيرها من البلدان الشرقية التي تستخدم الحروف العربية.

ونحن نشير على من يهمهم الوقوف على سوق الآلات الكاتبة الألمانية وأدوات المكاتب أن يشترك في المجلة الألمانية الخاصة بهذا الفرع الصناعي

"BÜROMARKT"

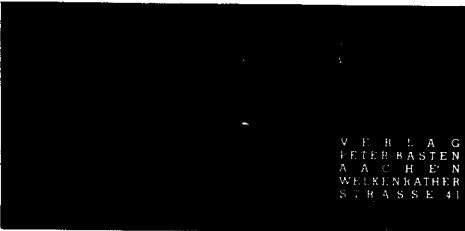
و عنوانها: Verlag Peter Basten, Aachen, Welkenrather Str. 41
فهذه المجلة المبنية تصدر مرتين في الشهر، وتقدم الى ارباب الاختصاص صورة طريفة عن صناعة الآلات الكاتبة والتجارة بها والأدوات المكتبية وأنماطها، وأدوات الرسم، والكتابة، ولوازم المدارس. وهي لا تعالج بمواضيع الأسواق الألمانية فقط، بل تكتب عن صناعات البلدان العالمية المختلفة.

وتتألف هذه المجلة من 36 صفحة تحتوي على اعلانات وعناوين أهم المنتجين، كما وأنها تشمل على آخر ابناء هذه الصناعة، وعلى مقالات علمية اختصاصية وعدد كبير من الصور والرسوم والتصاميم لآخر أدوات المكاتب المستخدمة في العالم. وبالرغم من ان هذه المجلة تصدر باللغة الألمانية فقط، فإنها تقدم للتجار من ألمانيا أفكاراً طريفة متنوعة عن هذا النوع من التجارة.

Many business men in the Arab world will remember the prewar German office machines with Arabic types. Most likely some of them still have an Adler, Olympia, Conti or Torpedo typewriter in their possession. We are happy to be able to inform all friends of German quality craftsmanship that the old reputed typewriters are being manufactured again and will be brought onto the Indian and Egyptian markets shortly.

He who would like to know in detail about the position on the German office machine and office article market can only be advised to subscribe to the outstanding journal "BÜROMARKT" (published by Peter Basten Verlag, Aachen, Welkenratherstrasse 41). This journal is issued twice monthly and gives an exact picture of industry and trade in office machines, furniture and articles, stationary and school necessities, not only here in Germany, but in numerous leading industrial countries throughout the world as well.

Each journal has an average of 36 pages and contains, in addition to the advertisements of leading manufacturers, up to date worth-while professional articles and numerous illustrations of the latest office articles throughout the world. Although it is published only in German, it offers manifold and interesting suggestions for each and every business man who is interested in trade with Germany even if he cannot read German. No business man interested in office equipment should miss seeing this outstanding journal of international interest.



ÜBERSEE-POST

DAS GROSSE EXPORTORGAN

Im 30. Jahre erscheinend, in getrennten Sprachausgaben:

Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch

Suchen Sie deutsche Fabrikate, dann wenden Sie sich an uns nach Nürnberg. Wir helfen Ihnen.

Suchen Sie eine gute deutsche oder österreichische Vertretung, wir können Ihnen Fabrikate nennen.

Lesen Sie die ÜBERSEE-POST laufend, es werden sich die kleinen Abonnements-Kosten bezahlt machen.

Wer heute von Deutschland auf eigene Rechnung kauft, handelt klug und kann zu sehr guten Konditionen bedient werden. Vertreterbewerbungen liegen dagegen genug vor.

Denken Sie daran, daß unsere Industrie heute zuverlässig liefert und in absolut friedensmäßiger, weltmarktwürdiger Qualität.



ابريزه بولست

أكبر مجلة ألمانية للتصدير

تصدر منذ ثلاثين عاماً في كل من اللغات التالية: الألمانية، والإنكليزية، والفرنسية، والأسبانية، والبرتغالية.

إذا شتم الحصول على تصاليم أو مصنوعات ألمانية فاكثروا لنا الى نورنبرغ، فنقدم اليكم الخدمة والمساعدة المطلوبة.

إذا كنتم تبحثون عن وكالات جيدة لمصنوعات ألمانية أو نمساوية فإننا نرسل اليكم لائحة من المصنوعات المتنوعة.

طلعوها مجلة «أبريزه بولست» بانتظام، فإن الفائدة العظيمة التي تجنونها من ورائها تعوض عليكم بدل الاشتراك الضئيل فيها أمثافاً. ان كل من يتابع اليوم تصاليمه من ألمانيا بدون وسيط فإنه يصاب كل الاصابة لاسيما وأنه يستحصل عليها بشروط ملائمة.

لا ننسوا بان الصناعة الألمانية اليوم أصبحت تقدم منتوجات تيمت على الثقة، وهي ذات جودة تصارع جودتها قبل الحرب، مما يؤهلها للعرض في الأسواق العالمية.



OVERSEAS-POST

THE LARGE EXPORT JOURNAL

published since 30 years, in separate editions:

German, English, French, Spanish and Portuguese

If you are looking for German products, then write to us to Nürnberg. We will help you.

If you are looking for a good German or Austrian agency, we can supply you with a list of products.

Read the OVERSEAS-POST regularly, the small subscription fees are worthwhile.

He who buys from Germany on his own account is acting wisely and can be served under very favourable conditions. Requests for agencies are, however, large in number.

Remember that our industry today is reliable in delivery and all products are of absolute prewar and world-market quality.

Verlangen Sie Offerte und Probeheft

اطلبوا التفاصيل مع عدد مجاني

Ask for Offers and Sample-Copy

ÜBERSEE-POST / VERLAG H. E. REISNER KG.

NÜRNBERG 2 - CARLTON HAUS - GERMANY

Wachsendes Interesse am Islam

Seit einiger Zeit erhält der Imam der Berliner Moschee zahlreiche Briefe aus ganz Deutschland, in denen die Schreiber den Wunsch aussern, zum Islam überzutreten. Viele von ihnen stehen bereits seit längerer Zeit mit der Moschee in Verbindung und haben sich ernstlich mit aller verfügbaren Literatur über die Lehren des Islams befasst. Andere wiederum hatten die Gelegenheit, selbst Muslime kennenzulernen, sei es während des Afrika-Feldzuges oder einer Reise durch orientalische Länder vor dem Kriege. Inzwischen haben sie von der hiesigen Moschee und ihrer Arbeit erfahren und würden nun gern die Religion annehmen, die sie vor so vielen Jahren beeindruckt hat.

Der Deutsche findet schnell Gefallen an den islamischen Lehren, sobald sie ihm in ihrer wahren Grösse und Schlichtheit dargestellt werden. Aus diesem Grunde ist es des Missionars primäre Aufgabe, die Wahrheit über den Islam zu verbreiten. Ist dieses geschehen, werden viele Deutsche zum Islam übertreten.

Dieses Interesse zeigt sich auch in vielen anderen kleinen Anliegen, die dem Imam täglich vorgetragen werden. Diese bestehen unter anderem aus Vorträgen in Schulen, Gesellschaften und Klubs aller Art, Radiovorträgen, Assistenten bei Vorbereitungen für eine Dissertation über ein religiöses Thema und das Verfassen von Artikeln und Abhandlungen über den Islam.

Es ist notwendig, dieses Interesse zu fördern und zu vertiefen. Je grösser das Interesse, desto versprechender und leichter der Erfolg. Der Islam hat in Deutschland grosse Entfaltungsmöglichkeiten und sollte diese wahrnehmen.

(O.P.)

Mädchenklasse besuchte die Moschee

Ein weiterer Berliner Lehrer griff den Gedanken auf, die Vertreter der nicht-christlichen Religionen über ihre jeweiligen Lehren sprechen zu lassen, anstatt sie im Lichte christlicher Misrepräsentation selbst auszulegen. Herr Kuno Fischer, Lehrer an der Wirtschaftsschule Berlin-Wedding, führte am Montag, den 10. Nov., 39 junge Schülerinnen in die Moschee und bat den Imam, den 15-17 Jährigen den Islam einmal so darzustellen, wie der Prophet Muhammad ihn gelehrt hat. Die Mädchen schenkten dem Vortrag des Imams grösste Aufmerksamkeit und waren sichtlich von dem Gehörten tief beeindruckt. Über eine Stunde lang führte sie der Imam durch die Welt des Islams, seine Prinzipien, Bekenner und dessen Geschichte. Nachdem der Imam einen möglichst tiefen Einblick vermittelt hatte, erklärte er sich bereit, eventuell auftretende Fragen zu beantworten. Unterstützt von ihrem Lehrer, zeigten sie natürlich das grösste Interesse für die Stellung der Frau innerhalb der islamischen Lehren. Dass die koranischen Lehren in so krassem Widerspruch zu dem stehen, was das Christentum im allgemeinen über die Stellung einer Muslimah verbreitet, erstaunte die Mädchen sehr. Dieses Thema beschäftigte sie sehr stark, und sie diskutierten noch darüber, als sie nach 2 Stunden das Haus wieder verliessen. Die in Deutschland verbreiteten falschen Auslegungen der islamischen Lehren nehmen einem Vortragenden förmlich die Sprache. Es ist erschreckend, wenn man hört, wie grausam und brutal die Religion des Islams sein soll. Angesichts solcher Argumente wird die Notwendigkeit, Vorträge und Veröffentlichungen zu verfassen, immer dringender. Deutschland hat grosses Interesse am Islam, da der Deutsche Neigung für alles Logische besitzt. Und was könnte rationaler und logischer sein als die koranischen Lehren?

(O.P.)

Anmerkung der Redaktion

Der auf Seite 4 abgedruckte Artikel "Im Lichte des Korans und der Hadithen" wurde der "Islamic Review" entnommen, und in die deutsche Sprache übersetzt.

زيادة الاهتمام بالاسلام في ألمانيا

ما يثير الأهتمام في المدة الأخيرة تلقي مسجد برلين خطابات عديدة من مختلف أنحاء ألمانيا يرغب فيها مرسلوها عن رغبتهم في اعتناق الاسلام. وكثير من محرري هذه الرسائل كانوا بأصال مستمر بمسجد برلين منذ مدة طويلة، وكانوا يتلقون منه ما يطلبونه من المعلومات عن الدين الاسلامي. وقد سبق لقم آخر منهم ان حصل بينهم وبين المسلمين احتكاك مباشر، سواء كان ذلك خلال الحرب العالمية الأخيرة أثناء الحملة الامانية في افريقيا، أم خلال رحلات قاموا بها في البلدان الشرقية الاسلامية قبل هذه الحرب. وقد ساعدهم على التقرب من الدين الاسلامي وجود مسجد برلين وعمله على نشر الدين الحنيف، مما دعاهم الى الاعراب عن رغبتهم في اعتناق الاسلام كما تقدم.

وهؤلاء يدلون عن سبب رغبتهم في اعتناق الدين الاسلامي ويقولون بأن عظمة هذا الدين تتجلى ببساطته، وهذا ما يجذب كل ألماني مفكر اليه. ولهذا فأول واجبات المبشر بالدين الاسلامي هي ان يبين حقيقة هذا الدين للعالم على الوجه المعقول، فلا تنسى مدة طويلة حتى يعتنقه الكثيرون.

ويلاحظ اهتمام الالمانيين الكبير بالدين الاسلامي من شدة اقبالهم على سماع المحاضرات التي يلقيها الامام عن الاسلام في مسجد برلين وفي النوادي والجمعيات والمدارس الامانية وعن طريق اموال الأثير.

ومن الضروري نشر الدين الاسلامي في ألمانيا، والاستفادة من اهتمام الشعب الالمانى به. فكلمة أثير اهتمام هذا الشعب به كلما ازداد النجاح في نشره بين طهرانيهم، لأن للاسلام ارضاً خصبة في ألمانيا لا يجارها محيط مناسب في الاقطار الأخرى.

(بش)

فصل احدى مدارس البنات يزور مسجد برلين

خطر لأحد الاساتذة الالمانيين في مدارس البنات أن يطاع تنفيذاته على حقيقة الدين الاسلامي عن لسان رجاله لا عن طريق الكنيسة المسيحية التي لا تنشر عنه الا الاقوال الخاطئة. وهذا الاستاذ هو المر «كونو فيشر» من مدرسة التدبير المنزلي في برلين. فدينتك. وقد حضر في العاشر من شهر تشرين ثاني (نوفمبر) المائى الى مسجد برلين بصحبة 39 تلميذة من تنفيذاته التي تزاح اعمارهن بين الخامسة عشرة والسابعة عشرة، فمسحاً لهم المجال للوقوف على الدين الاسلامي كما بشر به نبيه الكرم محمد (صلم). وقد ابدت الفتيات اهتماماً كبيراً بسماع محاضرة الامام في تعريف الاسلام بصورة ملحوظة. وتكلم فيهن ساعة كاملة، عدد خلالها مناقب الاسلام وشرح تعاليمه، وألقى لحة خاطفة على تاريخه. وبعد ان فرغ الامام من تقديم فكرة جسمته لمن عن الاسلام، اظهر استمدهاء للأجابة على ما يلقينه عليه من الاسئلة بهذا الخصوص. وقد اظهروا مع استاذهم اهتماماً ملحوظاً بالاستفهام على مركز المرأة ضمن نطاق تعاليم الدين الاسلامي. وازداد اهتمامهم عندما وجدوا أن ما يذكره القرآن الكرم عن مركز المرأة في الاسلام يفاير تماماً ما تذكره المسيحية من هذا القبيل. وقد دامت الجادلة حول هذا الموضوع حتى اصرفهم من المسجد بعد ساعتين.

ونحن نقول انه من الضروري تميم المحاضرات عن الدين الاسلامي في ألمانيا، ومحو ما ينشر عن الدين الاسلامي من الاباطيل والاكاذيب. ولو فعلنا ذلك وأظهرنا منطق الدين الاسلامي بصورة متتابعة، لما تأخر الكثيرون من الالمانيين عن الدخول في هذا الدين المبين الذي لا يضارعه أي دين آخر في انطباقه على المنطق.

(بش)

Growing Interest in Islam

The Imam of the Berlin Mosque has been receiving numerous letters from all over Germany during the last weeks in which the writers express their desire to embrace Islam. Many of them have been in contact with the Mosque for quite some time and have earnestly studied all available literature on the Islamic teachings. Some, however, have had the opportunity of making the personal acquaintance of Muslims, be it during the Africa campaign or during some pre-war tour through Oriental countries, and have now heard of the Berlin Mosque and would like to accept the religion which had impressed them so many years ago. The Islamic teachings easily appeal to the German's mind as soon as they are presented to him in their true greatness and simplicity. That is the reason why the missionary's primary task lies in the dissemination of the truth about Islam. Once this is done, there will be no end of converts. But this interest in Islam is also notable in many other small requests brought before the Imam. Amongst other things they include lectures in schools, societies and clubs of all descriptions and over the various radio networks, to assist by a dissertation on a religious topic, to write articles and essays on Islam. This interest must be kept awake. It must even be deepened. The greater the interest, the more promising and easy the success. Islam has a large field in Germany and has everything to win.

(O.P.)

Girls' Class visited the Mosque

Another Berlin teacher has taken up the idea of letting a representative of non-Christian religions speak for their respective teachings instead of presenting these religions in the light of Christian distortion. Mr. Kuno Fischer, teacher at the Wirtschaftsschule for girls in Wedding, brought 39 chattering young misses to the Mosque on a Monday morning, the 10th of Nov., and requested the Imam to tell the girls, who were 15-17 years of age, about the teachings of Islam, as preached by the Prophet Muhammad. The girls listened very attentively and the Imam's words seemed to strike them very deeply. For over an hour the Imam led them through the world of Islam, its features, its people and its history. Having given as exhaustive an impression as possible in this hour at his disposal, the Imam declared himself prepared to answer any questions which may have occurred to his audience. Prompted by their teacher they naturally showed the greatest interest for the position of women within the Qur'anic teachings. That these teachings are so absolutely contrary to what has always been explained in Christianity as being the woman's position as a Muslimah, was something which filled the girls with awe. This problem occupied their minds for quite some time and they were still discussing it as they finally left the house again some 2 hours later. The many misconceptions of the Qur'anic teachings which are so generally known here in Germany sometimes confound a lecturer as they throw up arguments over which one can but shake one's head. It is more than astonishing to hear how gruesome and cruel the religion of Islam is supposed to be. Face to face with such arguments, the necessity for lecturing and editing the truth becomes ever more urgent. The German's mentality is wide open to everything logic - and what could be more rational and logic than the Qur'anic teachings?

(O.P.)

Editorial Note

The article printed on page four "Im Lichte des Korans und der Hadithen" was taken from the "Islamic Review" and translated into the German language.

Die "Orient Post" erhielt folgenden Bericht über den Besuch Prof. Dr. S. M. Abdullahs in Caux sur Montreux und glaubt, dass er für alle Leser von grosstem Interesse sein wird:

Dr. S. M. Abdullah, Imam der Woking Moschee, dem Religions- und Kulturzentrum des Islams in Europa, sprach anlässlich einer Veranstaltung der Moralischen Wiederaufrüstungsbewegung hier in Caux.

Bezüglich seines persönlichen Lebens sagte er, dass er eine "grosse Persönlichkeit", Maulana Mohammed Ali, Übersetzer des Heiligen Korans in die englische Sprache, kennengelernt habe, während er als Professor an einer pakistanischen Universität tätig war. Von dieser Zeit an widmete er sich dem Studium der Religion des Islams. Prof. Abdullah gab dann seine einträgliche Stellung auf und widmete sich ganz dem Dienst an der Menschheit. 1928 wurde er nach Berlin gesandt, wo er 11 Jahre als Imam an der dortigen Moschee blieb. In Berlin begegnete er zum ersten Mal der Moralischen Wiederaufrüstungsbewegung, damals noch unter dem Namen Oxford Gruppe bekannt, und fand in ihr viel Gedankengut, das dem seinen gleich.

Im Jahre 1946 kam er als Imam der Woking Moschee nach England, wo er die Gelegenheit hatte, die Moralische Wiederaufrüstungsbewegung weiter kennenzulernen. Als er erkannte, dass ihre Ideologie auf denselben Grundsätzen fundierte wie der islamische Glaube, wurde er "immer mehr von dieser Bewegung angezogen".

Beeindruckt von der Moralischen Wiederaufrüstungsbewegung

"Unsere Religion ist auf dem Glauben an die universelle Einheit Gottes aufgebaut. Wir glauben, dass Er nicht ein Gott des Ostens oder des Westens, sondern ein Gott des ganzen Weltalls ist, nicht ein Gott der Muslims oder der Juden oder der Christen, sondern der allumfassende Gott, der überall gegenwärtig ist. Nur fehlt uns oft die Bereitschaft, mit unserem Verstand und in unserem Herzen anzunehmen, dass Gott zu uns spricht. Ich habe immer daran geglaubt, und als ich hörte, dass dies auch in der Moralischen Aufrüstung der Fall ist, strebe ich danach, mit ihr in engeren Kontakt zu kommen.

Ihre grundlegenden Ideen sind im wesentlichen nichts Neues, aber was wir so dringend brauchen, ist, dass wir ständig im Dienste und der Hingabe an Gott leben. Wir haben so viele Götzen vor unseren Augen: Nation, Rasse usw.... Wir betrachten alle Probleme von unserem eigenen Standpunkt aus, anstatt uns von diesen Schranken freizumachen und alles unter dem Gesichtspunkt zu sehen, was Gott von uns will.

Islam und die Wiederaufrüstungsbewegung

Viele von den Problemen, denen wir heute gegenüberstehen, kamen hier zur Sprache. Es geht um eine Änderung in unserem Kopf und in unserem Herzen, in unserer ganzen Lebenshaltung. Und auch davon ist im Koran die Rede, wo es heisst: "Gott ändert keine Nation, kein Volk, ohne dass die einzelnen Menschen selbst sich ändern." Änderung ist heute das stärkste Element zur Einigung der Welt.

Die absoluten moralischen Massstäbe und das Horchen auf Gott - das ist das Wichtigste, was ich hier gesehen habe. Hier ist eine grosse internationale Familie, die Menschen aller Rassen und Farben, aller sozialen Stellungen, Arbeiter und Intellektuelle, einschliesst. Und wenn hier Menschen aus 30 Nationen mit all ihren Verschiedenheiten sich einigen können, ist es dann nicht auch in der ganzen Welt möglich? Ich habe dasselbe in grösserem Umfang in Mekka erlebt, wo sich jährlich eine halbe Million Muslime zur Pilgerfahrt versammeln. Und ich möchte Ihnen versichern, dass in der ideologischen Auseinandersetzung in der Welt 400 Millionen Muslims auf Ihrer Seite stehen.

كان حضرة الاستاذ الدكتور عبد الله، امام مسجد «ووكينك» بانكرا، من جملة من حضروا الاجتماع الذي عقده افراد جمعية «حركة التكوين الخلقى» في مدينة «كو سور مونتره» بسويسرا.

وقد تكلم حضرته في هذا الحفل مبتدئاً بوصف حياته الشخصية فقال انه كان قد تعرف نثاء شفهله منصب استاذ في احدى جامعات باكستان على شخصية كبرى هي شخصية مولانا محمد علي، الذي ترجم القرآن الى اللغة الانكليزية، وعلى حضرة نجمله الذي يقيم منذ شهرين في مدينة Caux. وذكر ان هذا التعرف كان حافراً له منذ ذلك الحين على الانقطاع على دراسة الاسلام والتعمق فيه. فتخلل حينذاك عن مهمة التدريس موجهاً كل اهتمامه الى خدمة البشرية. وكان نتيجة ذلك ان أرسل عام ١٩٢٨ الى برلين لتسلم امامة مسجدها، وظل فيها احد عشر عاماً. وتعرف آنثد على جمعية «حركة التكوين الخلقى» ودرس آراءها، وكانت تعرف وقتها باسم «فريق اوكسفورد»، فوجد لها كثيراً من الافكار التي تنطبق على افكاره وتكيف معها.

وفي عام ١٩٤٦ قدم الى انكلترة بعد ان عين اماماً لمسجد «ووكينك» فيها، فصادف هذا التبعين في نفسه فرصة سانحة للتعرف على جمعية «حركة التكوين الخلقى» عن كسب، وزيادة درس آراءها. ولما آتس من افكارها ومثلها العليا مطابقة ومقارنة لثل الاسلام العليا وافكاره، اخذ ميله الى هذه الحركة يزاد يوماً بعد يوم.

«حركة التكوين الخلقى» تؤثر على شعوره تأثيراً فعالاً

واستطرد الاستاذ عبد الله كلامه قائلاً: ان ديني مبنى على الاعتقاد بوحدانية الخالق، ولا أرى انه يوجد هناك ألهان مختلفان: أنه للشرق وآخر للغرب، بل اعتقد بأن هناك آله واحد، هو رب العالمين، لا آله سواه. فالثى الوحيد الذي بنقننا هو افتقاد الاستعداد في قلوبنا وفي وعينا لترك السبيل لكلمات الخالق الى أنفسنا. فإ هو ضرورى علينا فعله، هو ان نحجز من تأثير معبوداتنا الكثيرة، ومن كلمة الوطن والعنصرية الخ. وأن ننظر الى مصللاتنا بمنظارنا الخاص، بل ان نعالجها تحت ضوء الإرادة الإلهية.

ثم قال الاستاذ: ان النفسية الإسلامية مطبوعة على الشعور بوجود الخالق، وهذا ما جعلني أجنذب الى «حركة التكوين الخلقى».

وتكلم عن انطباعاته في «Caux» فقال: ويشجلى من سياق جميع الخطب التي أقيمت هنا، معالجة حل قضية التفرقة بين المال وأرباب العمل، والناصر الأخرى. فلنتحقق ذلك بقضى علينا تغيير ما في قلوبنا وضماناً ومبادئنا الخاصة في الحياة. وقد قال الله عز وعلا! لا يغير الله ما يقوم حتى يغيروا ما بأنفسهم. فالوضع السالى الحالى يقضى علينا تغيير موقفنا تجاه اخواننا بني البشر، وبجاه المصللات العالمية. أما العادة التي درجنا عليها حتى الآن فهي أن نرى عيوب الغير، ولا نرى لأنفسنا الا الفضائل والمكارم.

الاسلام و«حركة التكوين الخلقى»

ثم قال: ان ما لاحظته في هذا الاجتماع هو العناية الخاصة بمضمون أوامر الخالق والإهتمام بها. كما وان تعدد عناصر المتحمسين، واختلاف ألوانهم وطبقاتهم التي حوت بين العامل والمنفق، لم يجعل كل ذلك دون خلق جو أحوى. وانا أمكن خلق هذا الروام وهذه الروح الأخوية بين افراد هذه النجبة الصغيرة من العناصر البشرية المختلفة، فلم لا يمكن خلقها بين افراد أكثر عدداً! لقد رأيت روح الروام والمساواة هذه تسود نصف مليون مسلم، مجيحب في كل عام الى الديار المقدسة.

واختتم الاستاذ كلامه قائلاً: «يجب ان يكون التنظيم والتعاون هنا قدوة حسنة للعالم. فانا رأينا الآن ان افراداً يتسبون في عشرين أو ثلاثين بلداً من بلدان المعمورة يلتسبون هنا للتفاهم والتقارب، فلم لا يمكن لشعوب الارض قاطبة ان يسودها التفاهم والأخاء؟ أنهى أؤكد لكم أن أربعائة مليون مسلم يشاركونكم الرأى لأنكم ترمون الى ما يرمون اليه».

The "Orient Post" received the following short report on Prof. Dr. S. M. Abdullah's visit to Caux sur Montreux and believes that it will be of great interest to all readers:

Dr. S. M. Abdullah, Imam of the Woking Mosque, the religious and cultural centre of Islam in Europe, spoke at the Moral Rearmament Assembly here at Caux.

Referring to his personal life he said that it was while he was on a staff of Professors at a Pakistan college that he met "a great personality", Maulana Mohammed Ali, translator of the Holy Qur'an into English, whose son has been at Caux for the past two months. From that time he devoted himself to the study of the religion of Islam. He gave up his lucrative job and dedicating himself to the service of humanity was sent to Berlin in 1928 where he lived for eleven years. It was there he first met and studied Moral Rearmament, then known as the Oxford Group, finding in it many ideas similar to his own.

In 1946 he came to England as Imam of the Woking Mosque and had opportunity to come into further contact with Moral Rearmament. Realizing that its ideology was founded on the same basic ideas as the Islamic faith, he got "more and more attracted towards this movement".

Attraction towards Moral-Rearmament

"My religion is based on the belief of the oneness of God", he said, "not a God for the East or West, but a God for the whole universe. The only thing we lack is the readiness in our own hearts and minds to let God speak to us. The thing we badly need is to disengage ourselves from our many idols, nation, race, etc., and see our problems not from our own point of view, but in the light of what God wants us to do.

"The Muslim mind is trained towards the feeling of the presence of God. That is why I was attracted towards Moral Rearmament."

Describing his impressions of Caux, he said, "One thing struck me in all the speeches which have pronounced the solution of divisions between management and labour, race and race, and that is that what we want, is a change in our minds and hearts and outlook on life. The Holy Qur'an says, "God does not change a nation or a people until the individuals themselves are changed." The badly needed thing in the world today is that change of attitude to our fellow human beings and to the problems of the world. We generally see in other people something that is evil and within ourselves only what is good."

Islam and Moral-Rearmament

When he first met Moral Rearmament he heard what the Prophet Muhammad also taught; that instead of looking around for what we can find in others, let us find where the evil is in our own hearts. That is the way we can really change ourselves.

"The most important thing I have noticed here at Caux," he continued, "is that the moral standards and attention to God's speaking are actually practised here. And inspite of many races and colours and people of different status-intellectuals and workers—all of them feel here as if they belong to a universal brotherhood. If we can create that in a small group, surely we can create it in a large one. I have noticed the same thing on a larger scale in Mecca where half a million Muslims assemble every year.

The organization and teamwork here should be an example to the world. If here 20 or 30 nationalities with all their differences can come together unite and do teamwork, is it not possible to do it in the whole of the world? I can assure you that 400 million Muslims are ideologically with you because we have exactly the same ideas."

Bald sehen wir die Sonne im Westen aufgehen

Im Folgenden geben wir einen Artikel aus der ägyptischen Zeitung "Al-Ahram" vom 19. Okt. wieder, der über ein interessantes Gespräch des Leiters der ägyptischen Sternwarte mit dem englischen Prof. Chambers berichtet. Wir nehmen an, dass dieser Artikel auch für die Leser der "Orient Post" wissenswert sein dürfte.

Ich unterhielt mich unlängst mit Professor Chambers, der von England beauftragt wurde, die Wetterverhältnisse in der Stratosphäre zu erforschen. Dieses geschah, da in Kürze die Fluglinie für Düsenflugzeuge zwischen London und Kalkutta eröffnet werden soll. Diese Fluglinie liegt in einer Höhe von 13 km, in der eine Temperatur von minus 65 Grad herrscht. Prof. Chambers kam dann auf die Geschwindigkeit dieser Flugzeuge und deren zu erwartende Verbesserungen zu sprechen. Er fuhr fort: Die jetzige Geschwindigkeit erreiche bereits 900 km in der Stunde, sie soll aber in Zukunft auf 2000 km in der Stunde erhöht werden.

Führen wir uns einmal vor Augen, dass die Drehgeschwindigkeit der Erde am 30. Breitengrad (Höhe von Kairo) etwa 1400 km in der Stunde beträgt, und nehmen wir an, ein Düsenflugzeug entwickle die gleiche Geschwindigkeit, so geschieht das Seltsame, dass eine Besatzung, die in Kalkutta bei Sonnenaufgang startet (in Kairo ist es um diese Zeit etwa 2.30 Uhr morgens), 4 Stunden später, d.h. gegen 6.30 Uhr, in Kairo landet, wo ebenfalls soeben die Sonne aufgeht. Die Besatzung könnte auch noch London vor Sonnenaufgang erreichen. Es hat also den Anschein, als fliege das Düsenflugzeug vom Anfang bis zum Ende der Reise immer mit der Sonne.

Nehmen wir an, dass die Voraussage des Herrn Prof. Chambers Wirklichkeit geworden ist und die Geschwindigkeit des Düsenflugzeuges 2000 km in der Stunde erreicht hat. Damit wäre seine Geschwindigkeit höher als die Umdrehungsgeschwindigkeit der Erde. Sagen wir also, dass unsere Reisenden nach dem Sonnenaufgang in Kalkutta starten. Sie überholen die Sonne und kommen dann bei nächtlicher Dunkelheit in Kairo an. Während der Reise sahen sie durch die Fenster des Flugzeuges die Sonne nach dem Osten zurückkehren und dort untergehen - wahrlich ein Anblick, den noch kein Mensch seit der Erschaffung der Welt gesehen hat. Und wie mag es dem ergen, der sein Fajr Gebet bereits gesagt hat, und der Tag geht zurück? Ein merkwürdiger Anblick muss es auch für Reisende sein, die in Kalkutta nach Sonnenuntergang starten und die Sonne in ihrem Lauf wieder einholen, sodass der Eindruck entsteht, die Sonne ginge im Westen wieder auf.

Vielleicht ist es angebracht, in diesem Zusammenhang eine Hadith des Propheten Muhammad aus der Sammlung des Bukhari anzuführen, die da sagt: Es wird die Stunde nicht eher kommen, bevor sich nicht zwei grosse Gruppen bekriegen, und zwischen ihnen wird eine grosse Schlacht sein. Und die Stunde wird nicht eher kommen, bevor die Menschen nicht hoch bauen und bevor die Sonne nicht im Westen aufgeht.

Mahmud Hamid Mohammad

سنرى الشمس قريباً

تطلع من الغرب لا الشرق ...
(نقل عن جريدة "الاهرام" القراء)

نشتر هنا مقالاً أخذناه عن جريدة الاهرام المصرية التراء وهو يدور حول حديث جرى بين حضرة المدير العام لمصلحة الارصاد الجوية المصرية وبين الاستاذ "شمبرز". وقد نقلناه لقراءه "بريد الشرق", لما فيه من تصريح طريف يستحق الاطلاع عليه. وفي موضوع هذا المقال مقارنة بنتيجة ما أنضى به الاستاذ "شمبرز", ومضمون حديث نبوى شريف.

تجاذبت الحديث مع الاستاذ "شمبرز" - المنتدب من إنجلترا لدراسة احوال الجو في الطبقات الشائعة في الشرق الاوسط لمناسبة قرب افتتاح خط الطائرات النفاثة بين لندن وكلكتا, قطير في طبقة الستراتوسفير على ارتفاع 13 كيلومتراً في درجة حرارة قدرها 65 تحت الصفر - وامتد الحديث الى سرعة هذه الطائرات وما ينتظر فيها من التحسينات فقال: ان السرعة الحالية تبلغ 900 كيلومتر في الساعة وأكد انها ستضاعف في المستقبل حتى تصل الى ألفي كيلومتر في الساعة.

فأنا علمنا ان سرعة دوران الارض حول نفسها عند خط عرض 30 الذي تقع عليه القاهرة تبلغ حوالي 1400 كيلومتر في الساعة, ففني ذلك ان النفاثة التي تسير بمثل هذه السرعة اذا قامت من كلكتا وقت شروق الشمس - وقد تكون القاهرة في ظلام حالك, والساعة فيها هي الثانية بعد نصف الليل - فإن النفاثة تصل اليها بعد 4 ساعات, أي الساعة السادسة, وهذا وقت شروق الشمس أيضاً فيها, وبالمثل تصل لندن قبل شروق الشمس أيضاً, فكان النفاثة تسير مع الشمس وتشرق معها اذا ازادت على جميع البلاد التي تمر عليها من أول الرحلة لآخرها.

ولنفرض ان نبوءة الاستاذ تحققت ووصلت سرعة النفاثة الى ألفي كيلومتر في الساعة, ففانقت سرعتها سرعة دوران الارض في هذا الطريق, ففني ذلك ان المسافرين الذين يقومون من كلكتا بعد شروق الشمس يسبقون الشمس ويدخلون القاهرة في ظلام الليل, وفي اثناء رحلتهم يشاهدون الشمس من النوافذ وهي تتراجع نحو الشرق وتغيب فيه. وهذا مشهد عجيب لم يسبق ان رآه انسان منذ بدء الخليقة. بل وكيف يكون حال من سافر فعلاً صلاة الصباح وقد رجع النهار الى الوراء؟ وعلى العكس من ذلك: اذا قامت النفاثة من كلكتا بعد غروب الشمس فأنها تلحق الشمس وتظهر لها الشمس وهي تشرق من الغرب.

وقد يكون من حسن التمايق ذكر الحديث النبوي الشريف من صحيح البخاري وهو: لا تقوم الساعة حتى تنتقل قشتان عظيمتان تكون بينهما مقلة عظيمة, وحتى يتناول الناس في البنيان, وحتى تطلع الشمس من مغربها.

«محمد حامد محمد»
المدير العام لمصلحة الارصاد الجوية

Soon we will see the Sun rise in the West

In the following we are reproducing an article on a conversation between the director of the Egyptian observatory and Prof. Chambers, an English scientist, taken from the Egyptian newspaper "Al-Ahram" of Oct. 19 th. We believe that this article will be of great interest to all readers of the "Orient Post".

Not long ago I had an interesting conversation with Prof. Chambers who is investigating the weather conditions in the stratosphere above the Near East for England. The investigations precede the opening of the air-route London-Calcutta for jet-propelled aeroplanes which is planned for the very near future. This air-route will be in 13 km height and will have an average temperature of 65 degrees below zero. Prof. Chambers then mentioned the speed of jet-propelled aeroplanes and the expected improvements in this line. He said that a speed of 900 km per hour has already been attained, but that this speed is to be increased in future to 2000 km per hour.

If we imagine that the earth rotates with a speed of 1400 km per hour on the 30 th degree latitude (approx. height of Cairo), and let us suppose the jet plane develops the same speed, then the strange situation arises that a plane with its crew leaving Calcutta at dawn (about 2:30 a.m. in Cairo) lands at Cairo some 4 hours later, that is about 6:30 a.m., where they are just in time to witness the sun rise. They could even dash to London in time to see the sun rise there as well. To all appearances the jet plane flies with the sun from the beginning of its journey to the very end.

But now let's assume that Prof. Chamber's prediction has come true and jet planes travel at a speed of 2000 km per hour. That would mean that an aeroplane travels faster than the earth rotates. Our passengers leaving Calcutta after sun-rise would therefore overtake the sun and land at Cairo in the dark of night. Through the windows of the plane the passengers could see the sun apparently sinking in the East and setting there - truly something no-one has ever seen since the creation of the world.

And what about him who has already said his Fajr prayer and it gets dark again?

It must also be a strange sight for passengers who left Calcutta by sun-rise and overtake the sun so that they have the impression that the sun is rising in the West.

In this connection I would like to quote a Hadith of the Prophet Muhammad and taken from Bukhari's collection. It runs as follows:

The hour will not come until two large groups are engaged in war and a great battle is between them. And the hour will not come until mankind is building high houses and the sun rises in the West.

Mahmud Hamid Mohammad

Neuerscheinungen

Im Verlag Butzon & Bercker, Kevelaer, Rheinland, erschienen im Rahmen der "Berckers kleinen Volksbibliothek" zwei Hefte von Prof. Dr. G. Mensching, Bonn, betitelt: "Die Weltreligionen I" (mit einem Kapitel: "Der Islam") und "Muhammad".

Obwohl der Verfasser sich jedes direkten Angriffes gegen die Religion des Islams enthält, so sind doch diese beiden kleinen Hefte nicht frei von Fehlern und Entstellungen. Es ist ausserordentlich bedauerlich, dass es kaum ein aus nicht-muslimischer Feder stammendes Werk gibt, das dem Islam auch nur annähernd gerecht wird. Die beiden

kleinen Druckschriften Herrn Prof. Dr. Menschings rechtfertigen nach unserer Meinung in keiner Weise die Eigenbeschreibung des Verlages, nach der in "Berckers kleiner Volksbibliothek" bei leicht verständlicher Darstellung für wissenschaftliche Qualitaet gebuergt wird. M.A.

(O.P.)

teachings. In our opinion the two small pamphlets by Prof. Dr. Mensching in no way justify that what Butzon and Berckers say of their "Bercker's small People's Library", namely, although written in an easily understandable fashion, scientific quality is guaranteed for each and every booklet. M.A.

(O.P.)

New Publications

Two small pamphlets have recently been published by Butzon and Bercker, Kevelaer, Rheinland, on "The Religions of the World I" (with a chapter on Islam) and "Muhammad". These editions are by Prof. Dr. G. Mensching, Bonn, and belong to a series of booklets known as "Bercker's small People's Library".

Although the author refrains from direct attacks against the religion of Islam, neither of them is free of false statements and distortions. It is regrettable that there is hardly a book by a non-Muslim author which doesn't in some way misrepresent the Islamic



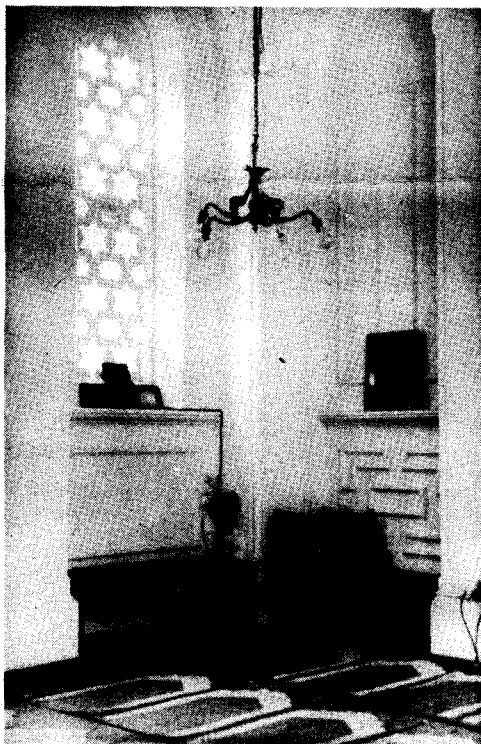
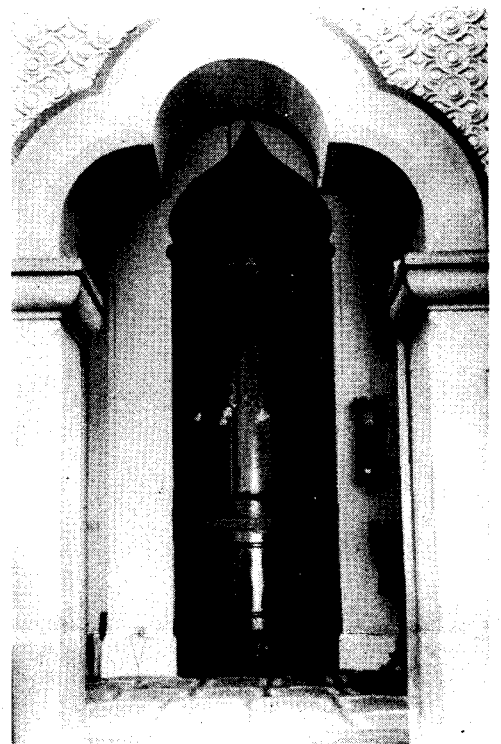
مسجد شاه جيهان
في «ووكينك»، بانكلترا

Die
Shah Jehan Moschee
in Woking / England

The
Shah Jehan Mosque
in Woking / England

في الأعلى يساراً:
نظرة من مدخل المسجد الى الخارج

في الأعلى يميناً:
نظرة من مدخل المسجد الى داخله



Oben links:
Blick aus dem Moschee-Eingang
Top left:
View from the Mosque's Entrance
Oben rechts; Blick in die Moschee
Top right:
View of the Mosque's interior

في الوسط يساراً: «مسجد ووكينك»
Mitte links: Die Moschee in Woking
Centre left: The Mosque in Woking

في الوسط يميناً: منزل امام المسجد.
Mitte rechts: Haus des Imams
Centre right: Imam's house

في الأسفل يساراً: منظر داخلي
Unten links: Innenansicht der Moschee
Bottom left: Interior of the Mosque

في الأسفل يميناً: منبر المسجد
Unten rechts: Minbar in der Moschee
Bottom right: Minbar in the Mosque



(Photo: Luscombe, Woking)